

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE Zastępów będzie ich osłaniał, pochłona i pokonają procarzy, i wypiją – zapłona jak (po) winie i będą pełni jak czasza, jak narożniki ołtarza.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Zastępów będzie ich osłaniał, pochłona oni i pokonają procarzy! Spiją [radość] — i zapłona nią jak po winie, będą jej pełni jak czasza, jak narożniki ołtarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zastępów będzie ochraniać swój lud; pochłona i przemogą kamienie z procy, będą pić i krzyczeć jak od wina; i napełnią się jak czasza i jak rogi ołtarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan zastępów ochraniać będzie lud swój, aby podbiwszy sobie kamienie z procy, jedli i pili wykrzykując jako od wina; i napełnią, jako miednice, tak i rogi ołtarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE zastępów zaszczyci je i pożerać będą, i podbiją kamieniami proce, a pijąc upiją się jako winem i napełnią się jako czasie i jako rogi ołtarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Zastępów będzie ich osłaniał, zniszczą i zdepczą kamienie z proc, i krew będą pili jak wino, i będą jej pełni jak czara, jak rogi ołtarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan Zastępów będzie ich osłaniał, zwyciężą i podepczą procarzy, będą pić ich krew jak wino i będą jej pełni jak czasza ofiarna, jak narożniki ołtarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE Zastępów ich ochroni, zniszczą i zdepczą kamienie z procy, będą pili krew jak wino i napełnią się jak misa, jak rogi ołtarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Zastępów osłoni ich. Zniszczą i skruszą kamienie z proc. Nasycą się krwią swych wrogów i szaleć będą jak opici winem, napełnieni nią jak czasza ofiarna, jak rogi ołtarza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe Zastępów będzie im ochroną; zwycięsko deptać będą po kamieniach wyrzuconych z procy, będą pili krew jak wino i nasycą się nią - jak czara ofiarna, jak rogi ołtarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Вседержитель їх охоронить, і їх знищать і їх засиплять камінням з праці і випють їх як вино і наповнять жертівник як посудини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY Zastępów ich osłoni; pochłona i pokonają z proc kamienie; będą pili, szumiąc jak od wina i napełnią się jak czasie ofiarne, jak narożniki ofiarnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE Zastępów będzie ich bronił, a oni pochłona i przemogą kamienie z procy. I będą pić – z radosnym gwarem – jak gdyby było wino; i napełnią się jak czasza, jak narożniki ołtarza.

¹⁾ jak czasza (...) ołtarza : wg G: jak czasie ołtarza.